

# Les trésors du Monténégro

PAGES V6 ET V7

SUR LA ROUTE  
DES MAORIS  
V2 et V3

48 HEURES  
À BUDAPEST  
V4 et V5

facebook/  
lesoleildequebec

@cyblesoleil

PHOTO LA PRESSE, VIOLAIN BALLIVY



3393499



**Laurier Du Vallon**

VOYAGES ET DÉCOUVERTES

PLACE STE-FOY 653-1882 LAURIER QUÉBEC 659-1330  
BEAUPORT 666-8882 LÉVIS 838-1882



Réservez en ligne!  
laurierduvallon.com

## DESTINATIONS SOLEIL / DÉPARTS DE QUÉBEC 7 NUITS TOUT COMPRIS



### MONTEGO BAY JAMAÏQUE 28 février

Riu Montego Bay 5★ CHAMBRE VUE JARDIN / 1695\$  
Riu Palace Jamaica 5★ SUITE JUNIOR VUE MER / 2395\$

### SANTA CLARA CUBA 2 mars

Memories Paraiso Beach Resort 4.5★ SUITE JUNIOR TERRASSE / 1485\$  
Husa Cayo Santa Maria 4★ SUITE JUNIOR / 1495\$  
Iberostar Ensenachos 5★ SUITE PARC / 1865\$



### HOLGUIN CUBA 28 février

Riu Playa Turquesa 4.5★ CHAMBRE / 1505\$  
Playa Costa Verde 4.5★ CHAMBRE / 1625\$  
Playa Pesquero 4.5★ CHAMBRE / 1735\$

### VARADERO CUBA 27 février

Melia Marina Varadero 4★ CHAMBRE / 1545\$  
Iberostar Laguna Azul 5★ CHAMBRE / 1565\$  
Barcelo Solymar Beach Resort 4.5★ CHAMBRE / 1625\$

Le tarif indiqué inclut toutes les taxes aéroportuaires, la TPS et la TVQ. Départs de Québec. Les prix sont par personne en occupation double pour des forfaits vacances d'une semaine pour une sélection de dates et de destinations (à moins d'indication contraire). Les prix incluent les taxes et frais relatifs au transport sauf la taxe locale payable au départ de certaines destinations. Prix valides au moment de l'impression et sujets à changement en tout temps sans préavis. Nombre de sièges limités. Vols opérés par Sunwing Airlines. Pour connaître les conditions générales, veuillez consulter la brochure 2013/14 de Vacances Sunwing. Titulaire d'un permis du Québec. Contribution aux fonds d'indemnisation des clients, des agents de voyages en sus (2.00/1000\$)



## NOUVELLE-ZÉLANDE

# Sur la route des Maoris

MARIE-FRANCE CARDINAL  
Collaboration spéciale

C'est dans l'île du Sud, reliant deux parcs nationaux, ceux du Mount Aspiring et du Fiordland, que se trouve l'une des plus belles marches qu'offre le patrimoine naturel de la Nouvelle-Zélande : la Routeburn Track. Ce sentier historique de 32 kilomètres qu'empruntaient les Maoris a été conservé. Beaucoup aiment le parcourir durant la belle saison, d'octobre à avril.

Nous avons réalisé en famille cette randonnée pour laquelle il faut compter de deux à quatre jours. Après quelques semaines de préparation, nous y voilà avec nos deux enfants âgés de neuf et sept ans, âge minimal suggéré pour faire la marche. Ils doivent transporter leurs propres affaires, sac de couchage compris. Nous nous chargeons du reste, dont les victuailles, la vaisselle et les couverts.

Il est possible de faire le trajet dans les deux sens. Pour des raisons logistiques, nous ferons le trajet de Te Anu vers Queenstown,

afin de réserver nos places dans les trois gîtes que nous croiserons. Il est obligatoire de réserver sa couchette sur le site Web du Department of Conservation (DOC), qui veille, avec son équipe de gardes forestiers, aux installations et à la sécurité des randonneurs. Il est possible de rendre l'aventure plus rustique en apportant sa tente et son équipement de camping. La réservation auprès du DOC reste nécessaire.

## GRIS DÉBUTS

La première journée se déroule dans la grisaille. Les pluies sont fréquentes en territoire kiwi, surtout en altitude. Aussitôt la porte du gîte franchie à Lake Howden, la chaleur du poêle à bois et les sourires des autres marcheurs nous accueillent. Pouvant abriter 28 personnes, ce gîte offre, comme tous ceux du parcours, l'eau courante, des gazinières, des toilettes et un éclairage jusqu'à 22h.

Les premières lueurs du jour apparaissent tôt en cette saison. À peine le grua avalé, nous commençons l'ascension qui devait durer cinq heures. Il faudra en ajouter une avant de rejoindre le gîte du lac Mackenzie, situé 8,6 kilomètres

plus loin. Le paysage alpin s'impose dès la première heure, contrairement à sa faune discrète, qui a du mal à se protéger des prédateurs tous introduits par l'homme, dont le plus redoutable, l'hermine.

L'arrivée au chalet du lac Mackenzie se fait au soulagement général de notre petite tribu. Cette fois, le thé de 4h se sirote au pied du véritable sommet que nous devrons gravir le lendemain, à 1300 mètres du niveau de la mer.

## VERS LE SOMMET

Après un début de journée sous la pluie, l'ascension est ponctuée d'éclaircies, juste ce qu'il faut pour admirer la vue du lac aux eaux turquoise. Au sommet, après quatre heures de marche, l'abri Harris Saddle permet de casser la croûte. Le plus dur est derrière nous, et nous repartons le cœur léger, vers notre dernière nuit au gîte Routeburn Falls, situé dans le Mount Aspiring National Park, où une vue imprenable sur des montagnes toujours sans nom nous attend.

Deux heures plus tard, nous déposons enfin nos sacs au refuge où, à notre grande surprise, deux autres familles sont déjà installées.

Le dernier matin, le soleil annonce la plus belle journée de l'expédition. C'est la partie la plus facile. Après avoir traversé huit ponts suspendus, nous parvenons au stationnement en trois heures. Juste à temps pour terminer le dernier saucisson, et faire une sieste avant que notre transport nous ramène à Queenstown. La douche sera bonne.



Les enfants peuvent emboîter le pas à leurs parents sur la Routeburn Track. L'âge minimal suggéré pour faire la randonnée est de sept ans. Mais la marmaille doit transporter ses propres affaires, sac de couchage compris!

## Organiser sa randonnée

Marcher en moyenne huit kilomètres par jour se fait facilement pour des enfants. Toutefois, ne sous-estimez pas le poids de leur bagage ainsi que le dénivelé. Pour que tous soient prêts physiquement et mentalement, testez en famille ce genre d'effort. Trouvez près de chez vous une montagne à grimper, et une deuxième le lendemain.

Pour toutes les randonnées du réseau des grandes marches de la Nouvelle-Zélande, une visite du site du DOC au [www.doc.govt.nz](http://www.doc.govt.nz) est nécessaire afin de préparer son excursion et de réserver sa couchette. Il faut compter 54 \$NZ

(environ 50 \$CAN) par adulte par nuit. Les enfants de moins de 17 ans ne paient pas, mais doivent être inscrits. Les billets peuvent être récupérés à l'un des bureaux du DOC, une fois au pays. Le transport au départ du sentier se planifie également par Internet. Tracknet ([www.tracknet.net](http://www.tracknet.net)) et Trips & Tramps ([www.tripsandtramps.com](http://www.tripsandtramps.com)) assurent la liaison entre Te Anau et Queenstown. Alors que Track Hopper ([www.trackhopper.co.nz](http://www.trackhopper.co.nz)) offre de conduire votre véhicule de location à votre point d'arrivée. **MARIE-FRANCE CARDINAL (COLLABORATION SPÉCIALE)**

## RENCONTRES D'INFORMATION

**LIEU : HÔTEL PLAZA**  
3031, BOUL. LAURIER, QUÉBEC

**VOYAGES LAMBERT**

**À QUÉBEC, SAMEDI 1<sup>ER</sup> MARS 2014**

**10h30**

- LE BRÉSIL, UN FASCINANT KALÉIDOSCOPE -  
Départ : 3 octobre 2014
- LAOS & CAMBODGE -  
Départ : 17 novembre 2014

**12h30**

- AFRIQUE DU SUD, ENTRE NATURE & CULTURE -  
Départs : 14 novembre 2014 & Mars 2015
- LE NORD DU PÉROU & L'ÉQUATEUR -  
Départ : 20 novembre 2014

**14h15**

- ALLEMAGNE -  
Départs : 13 mai & 7 octobre 2014
- VIETNAM & CAMBODGE -  
Départs : 16 nov. 2014 & 11 jan. 2015

**À QUÉBEC, SAMEDI 8 MARS 2014**

**10h30**

- GRAND TOUR DES ÎLES BRITANNIQUES -
- JAPON, SYMBIOSE DE LA BEAUTÉ & DE LA MODERNITÉ -

**12h30**

- MYANMAR -
- RUSSIE, CAPITALES IMPÉRIALES & CITÉS PRINCILIÈRES -

**14h15**

- ASIE CENTRALE, AU CARREFOUR DES CIVILISATIONS -
- NOUVELLE-ZÉLANDE & AUSTRALIE -

**16h00**

- SICILE & ITALIE DU SUD -

**Le Voyagiste de Québec**

**418 977.4080 • 877 977.4080**

**Paris** Je t'aime

Depuis plus de 25 ans, **FRANÇOIS RENY** guide et accompagne les voyageurs québécois à Paris et en France. Véritable spécialiste de ces voyages en groupe, il vous en offre plusieurs encore cette année chez **LE VOYAGISTE DE QUÉBEC**.

**PARIS, NORMANDIE ET BRETAGNE**  
Les plages du débarquement, Honfleur, Mont-St-Michel et St-Malo. Rouen, les châteaux de la Loire et Versailles.  
8 au 19 SEPTEMBRE **2899\$**

**ESCAPADE À PARIS**  
8 jours - 6 nuits  
13 au 20 juin **1559\$**

**FRANCE, ITALIE ET SUISSE**  
À la façon de François Reny, circuit de 15 jours dans les trois plus beaux pays d'Europe. De Paris à Rome en passant par Lyon, Genève, Chamonix, le lac Majeur et Venise, puis Florence et la Côte d'Azur, Cannes, Nice et Monaco.  
24 MAI au 8 JUIN. **3499\$**

**SOIRÉE CONFÉRENCE sur PARIS et la FRANCE**

**CENTRE D'ART LA CHAPELLE**  
620, avenue Plante, Québec  
**Lundi 24 février, 18h30**  
C'est GRATUIT, mais il faut réserver!

**DERNIÈRES PLACES**

Prix à partir de p.p. occ. double incl. : taxes, hôtels, repas et visites selon l'itinéraire. Les prix sont valides jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 2014 ou selon disponibilité. Pour les conditions générales, consultez notre brochure ou notre site Web. PERMIS DU QUÉBEC. Le prix n'inclut pas la contribution FICAV DE 2 \$/1000 \$.

**www.levoyagistedequébec.com**





La Routeburn Track, qui relie deux parcs nationaux, ceux du Mount Aspiring et du Fiordland, dévoile parmi les plus magnifiques paysages de la Nouvelle-Zélande. Il faut compter de deux à quatre jours pour parcourir ce sentier de 32 kilomètres qu'empruntaient les Maoris. — PHOTOS COLLABORATION SPÉCIALE MARIE-FRANCE CARDINAL

3370491



vacances

# TMR

voilà votre compagnon de voyage

VOLS DIRECTS  
AU DÉPART  
DE QUÉBEC






## ÊTES-VOUS PRÊTS POUR VOTRE RELÂCHE AU SOLEIL ?

| CUBA - VARADERO                                          | CUBA - CAYOS DE VILLA CLARA                         | CUBA - HOLGUIN                                                 | CUBA - CAYO COCO                                |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <b>Villa Tortuga 3★</b><br>Départ : 1 <sup>er</sup> mars | <b>Sol Cayo Santa Maria 3,5★</b><br>Départ : 2 mars | <b>Club Amigo Atlantico Guardalavaca 3★</b><br>Départ : 2 mars | <b>Tryp Cayo Coco 4★</b><br>Départ : 27 février |

**1098\$ / ADULTE**

**698\$ / ENFANT**

UNE SEMAINE • TOUT INCLUS

**1198\$ / ADULTE**

**998\$ / ENFANT**

UNE SEMAINE • TOUT INCLUS

**1298\$ / ADULTE**

**848\$ / ENFANT**

UNE SEMAINE • TOUT INCLUS

**1298\$ / ADULTE**

**998\$ / ENFANT**

UNE SEMAINE • TOUT INCLUS

**1368\$ / ADULTE**

**648\$ / ENFANT**

UNE SEMAINE • TOUT INCLUS

**1398\$ / ADULTE**

**998\$ / ENFANT**

UNE SEMAINE • TOUT INCLUS

**1648\$ / ADULTE**

**598\$ / ENFANT**

UNE SEMAINE • TOUT INCLUS

**1698\$ / ADULTE**

**1198\$ / ENFANT**

UNE SEMAINE • TOUT INCLUS

### CUBA - VARADERO

## Barcelo Arenas Blancas 4★

Départ : 1<sup>er</sup> mars



**1298\$ / ADULTE**

**998\$ / ENFANT**

UNE SEMAINE • TOUT INCLUS

### MEXIQUE - RIVIERA MAYA

## Grand Sirenis Riviera Maya 4,5★

Départ : 5 mars

### CUBA - CAYO COCO

## Pestana Cayo Coco 4★

Départ : 27 février

### MEXIQUE - RIVIERA MAYA

## Now Jade Riviera Cancun 5★

Départ : 5 mars

### CUBA - HOLGUIN

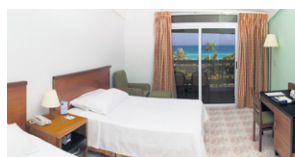
## Playa Pesquero 4,5★

Départ : 2 mars

CONSULTEZ VOTRE CONSEILLER EN VOYAGES OU VISITEZ [VACANCESTM.COM](http://vacancestmr.com)

Les prix enfants sont applicable à 1 enfant de 2 à 12 ans pour 2 adultes payants, partageant la même chambre. L'âge et le nombre d'enfants éligibles au tarif indiqué varie selon les hôtels. **PRIX COMPREND :** Le vol, les transferts, 7 nuits d'hébergement, les repas, les taxes aéroportuaires, la surcharge de carburant, la TPS et la TVQ. Prix par personne en occupation double. **NE COMPREND PAS :** Les frais de contribution au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages de 2\$ par 1 000\$ ainsi que la taxe de sortie de 25 CUC payable par le client au départ de Cuba. Des frais de service en agence peuvent s'appliquer. Espace limité. Forfaits aux dépens de Québec. Valable pour nouvelles réservations jusqu'au 23/02/2014. Certaines conditions s'appliquent.

md/mc Marque déposée/de commerce d'AIR MILES International Trading B.V., employée en vertu d'une licence par LoyaltyOne, Inc. et Transat Distribution Canada Inc. Club Voyages est une division de Transat Distribution Canada Inc. Permis No 753141 au Québec. Siège Social : 300, rue Léon-Pariseau, bureau 1601, Montréal, Québec H2X 4B3. Vacances TMR, située au 1180, rue Drummond, suite 330 à Montréal, QC H3G 2S1, est titulaire d'un permis du Québec.





**clubvoyages**

clubvoyages.com

OBTENEZ DES MILLES DE RÉCOMPENSE AIR MILES™ CHEZ CLUB VOYAGES.





Budapest révèle ses charmes à tout moment de la journée, comme ici à la tombée du jour. — PHOTOS COLLABORATION SPÉCIALE SARAH-ÉMILIE NAULT

# 48 heures à Budapest

**SARAH-ÉMILIE NAULT**

*Collaboration spéciale*

De la colline surplombant le Danube, entre l'église Matthias — recouverte de tuiles multicolores — et le château de Buda, jusque du côté Pest, là où s'élèvent le grandiose parlement hongrois, la basilique Saint-Étienne et la grande synagogue, Budapest, capitale et plus grande ville de la Hongrie, se découvre en tramway, en métro, en bateau et à pied.

## JOUR 1

### 9h L'ÉGLISE MATTHIAS

Splendide avec son toit de tuiles dorées et colorées, celle que l'on nomme aussi l'église Notre-Dame-de-l'Assomption de Budavar porte toujours quelques blessures des combats pour la libération de Buda. Maintes fois reconstruite, l'église — catholique — sert de lieu de cérémonie lors du couronnement de certains souverains hongrois. Tout autour, musiciens (les mêmes violonistes s'y produisent depuis des années), peintres et autres artistes veillent sur la grande dame, alors que juste derrière, du haut des remparts de la place de la Sainte-Trinité, la vue sur Pest et sur son majestueux parlement laisse sans voix. (En été, de jolies terrasses sont aménagées directement sur les remparts.)

2, square Szentlőki roms g.

### 12h DÎNER DANS UN CAFÉ HONGROIS

La façade du Tarnok café & bier est orangée et invitante, lovée entre deux boutiques de souvenirs. Au menu de ce café-restaurant à l'ambiance chaleureuse et au mobilier en bois massif : de la goulash bien entendu, cette fameuse soupe hongroise au bœuf, aux légumes et au paprika, à laquelle on ajoute parfois d'autres viandes ou des nouilles. On trouve aussi du pörkölt (la version ragoût de la goulash), des gnocchis, des pommes de terre, des pains et des soupes de toutes sortes ainsi que des desserts typiquement hongrois. Une délicieuse manière de s'accorder à l'heure de Budapest.

14, rue Tarnok.

### 15h BALADE DANS LA VIEILLE VILLE DE BUDA

Il faut prendre le temps de se balader dans les alentours tranquilles du château de Buda — anciennement appelé palais royal — dans le premier arrondissement. À l'intérieur du château historique des rois de Hongrie, la Galerie nationale hongroise rend hommage à l'art hongrois, alors qu'au sous-sol, le labyrinthe des catacombes de la ville offre des visites aussi inusitées qu'édifiantes. Tout autour, la vieille ville, la Citadelle ainsi que le mont de saint Gellert et sa statue semblent saluer avec grâce leur célèbre voisin, que le Danube sépare : le gracieux parlement hongrois.

### 18h MUSIQUE, DANSE ET PLATS TRADITIONNELS

Chez Marvanyenyasszony, les repas se savourent au cœur de mélodies livrées par des musiciens gipsys et entre deux spectacles de danses folkloriques. Des hommes frappant leurs hautes bottes en giguant, des femmes virevoltant — une bouteille de vin en équilibre sur la tête — en robes multicolores, des foulards que l'on utilise pour couvrir les yeux de clients téméraires qui se portent volontaires pour danser autour d'une bouteille placée sur le sol : les dîners y sont on ne peut plus animés et tout à fait hongrois. On s'y fait d'ailleurs chanter la pomme, dans sa langue d'origine — pour moi ce fut *Gens du pays* de Vigneault — entre deux verres de slivovica et de palenka.

6, rue Marvany.  
[marvanyenyasszony.hu](http://marvanyenyasszony.hu)

### 23h FIN DE SOIRÉE DANS LES RUINES

Envie d'étirer la soirée, de prendre un verre et de profiter de la vie nocturne hongroise? Il faut partir à la découverte du plus fascinant des pubs installés dans les ruines de Budapest (en hongrois : *romkocsma*). Au bout de ruelles étroites, les habitants se pressent dans des immeubles anciens souvent laissés à l'abandon. Expositions, projections, concerts, performances, l'ambiance y est éclectique. Lieux de bonheur souvent éphémères, ils demandent débrouillardise, curiosité et précieux conseils locaux pour être dénichés.

Szimpla  
[szimpla.hu/en](http://szimpla.hu/en)  
Kertem  
<http://bit.ly/1jNnscw>  
Corvin Teto  
[corvinteto.hu/en](http://corvinteto.hu/en)

## JOUR 2

### 8h LA GRANDE SYNAGOGUE

Quelque 100 000 juifs vivent aujourd'hui à Budapest. Leur synagogue — la grande synagogue — porte donc parfaitement bien son nom. Encerclée par l'ancien ghetto de Budapest, la plus grande synagogue du monde possède 3000 places assises, ainsi qu'un «parc de mémoire» dans son immense cour arrière. On se laisse impressionner par la splendeur de l'intérieur des lieux, puis on se balade doucement à travers le Raoul Wallenberg Emlékpark, où un arbre de vie (un saule pleureur tout en métal) célèbre la mémoire des 600 000 juifs hongrois tués pas les nazis.

2, rue Dohany.

### 9h30 VISITER LE PARLEMENT HONGROIS

Franchir l'une de ses 27 portes, admirer sa couronne royale gardée par des soldats, lever la tête vers sa coupole haute de 96 mètres, franchir ses 96 marches, inspecter quelques-unes de ses 696 pièces (96 : le chiffre symbolique de la conquête hongroise!), contempler ses vitraux dorés et parcourir ses 80 000 m<sup>2</sup> : la visite du célèbre parlement hongrois est impressionnante et fascinante. Véritable merveille à la façade néogothique, le plus grand parlement d'Europe — en tout point symétrique — a réussi l'impensable : un équilibre parfait entre sa grande beauté intérieure et extérieure.

1 à 3, square Kossuth Lajos.

### 11h PRODUITS LOCAUX ET PETITS PLAISIRS

Les Halles centrales, le plus vieux (et le plus grand) marché intérieur de Budapest, sont un véritable délice pour les sens. Sous son immense verrière, le premier étage exhibe des produits frais et locaux (épices, noix, fruits séchés, vins et alcools du pays, fruits et légumes, salamis et autres viandes, séchées ou non), alors qu'au second, les souvenirs aux couleurs de la Hongrie menacent d'atteindre le plafond. On peut même y casser la croûte, entre deux succulents achats.

1 à 3, boulevard Vamhaz.

### 13h EXPÉRIENCE THERMALE

On ne peut prétendre avoir vécu Budapest sans avoir plongé dans l'eau de l'un de ses célèbres

3421056



#### TOUR D'EUROPE CLASSIQUE

➤ 14 JOURS/20 REPAS

➤ HÔTELS 3★ ET 4★

➤ DÉPART GARANTI : 20 MAI 2014

➤ AUTRES DÉPARTS DISPONIBLES

BRUXELLES • RHÉNANIE • LAC LUCERNE •  
RÉGION DE VENISE • ROME • MONTECATINI •  
RIVIERA FRANÇAISE • LYON • PARIS

À PARTIR DE **3399 \$\*** AIR TRANSAT  
par pers / taxes de 811 \$ incluses

#### PAYSAGES ALPINS

➤ 16 JOURS/24 REPAS

➤ HÔTELS 3★ ET 4★

➤ DÉPARTS GARANTIS : 16 MAI; 29 AOÛT ET 19 SEPT. 2014

➤ AUTRES DÉPARTS DISPONIBLES

RÉGION DE GENÈVE • ZERMATT • SAINT-MORITZ • INNSBRUCK • VIENNE •  
SALZBOURG • MUNICH • RÉGION DE LA FORÊT NOIRE • LAC LUCERNE • LYON

À PARTIR DE **4039 \$\*** AIR TRANSAT  
par pers / taxes de 586 \$ incluses

#### ACCENT FRANÇAIS

➤ 14 JOURS/19 REPAS

➤ HÔTELS 2★, 3★ ET 4★

➤ DÉPARTS GARANTIS : 15 MAI; 28 AOÛT ET 11 SEPT. 2014

➤ AUTRES DÉPARTS DISPONIBLES

PARIS • RÉGION DE LYON • RIVIERA FRANÇAISE •  
BALARUC-LES-BAINS • LOURDES • BORDEAUX •  
VALLÉE DE LA LOIRE • NORMANDIE

À PARTIR DE **3429 \$\*** AIR TRANSAT  
par pers / taxes de 611 \$ incluses

#### GRAND TOUR D'EUROPE

➤ 19 JOURS/26 REPAS

➤ HÔTELS 3★ ET 4★

➤ DÉPARTS GARANTIS : 5 MAI ET 1<sup>er</sup> SEPT. 2014

➤ AUTRES DÉPARTS DISPONIBLES

PARIS • AMSTERDAM • RHÉNANIE • LAC LUCERNE •  
INNSBRUCK • RÉGION DE VENISE • ROME • BAIE DE  
NAPLES • FLORENCE • RIVIERA FRANÇAISE • LYON

À PARTIR DE **4339 \$\*** AIR TRANSAT  
par pers / taxes de 811 \$ incluses

#### LE BENELUX

➤ 16 JOURS/24 REPAS

➤ HÔTELS 4★

➤ DÉPART GARANTI : 6 MAI ET 11 SEPT. 2014

➤ AUTRES DÉPARTS DISPONIBLES

BRUGES • ROTTERDAM • AMSTERDAM • ZUTPHEN •  
Maastricht • LUXEMBOURG • BRUXELLES

À PARTIR DE **4379 \$\*** AIR TRANSAT  
par pers / taxes de 574 \$ incluses

#### ANGLETERRE - ÉCOSSE - IRLANDE

➤ 16 JOURS/21 REPAS

➤ HÔTELS 2★, 3★ ET 4★

➤ DÉPARTS GARANTIS : 1<sup>er</sup>, 15 ET 22 SEPT. 2014

➤ AUTRES DÉPARTS DISPONIBLES

LONDRES • PAYS DE SHAKESPEARE • LEEDS • ÉDIMBOURG •  
LIVERPOOL • DUBLIN • LIMERICK • TRALEE • WATERFORD •  
CARDIFF

À PARTIR DE **3949 \$\*** AIR TRANSAT  
par pers / taxes de 681 \$ incluses



**1 888 672-7839**  
[caa.quebec.com /voyage](http://caa.quebec.com/voyage)

**RECEVEZ 100 \$ DE RÉDUCTION**  
(par couple) à l'achat d'excursions optionnelles.\*

Départs de Montréal. Prix par personne en occupation double basés sur les départs (Tour d'Europe Classique : 20 mai/Grand tour d'Europe : 5 mai/Paysages alpins : 16 mai/Le Benelux : 6 mai/Accent Français : 15 mai/Angleterre-Ecosse-Irlande : 1<sup>er</sup> sept.), incluant les vols, les transferts, le circuit et ses composants, les taxes et frais aéroportuaires toutes promotions calculées et le rabais de 560 \$ (promotion Super réservztôt 3 mois : 400 \$ promotion Paiement comptant : 60 \$; et promotion Client fidèle : 100 \$). Prix en vigueur au moment de l'impression (19 fev) et valables pour les nouvelles réservations individuelles effectuées du 22 au 24 février 2014, sous réserve de disponibilité. Certaines conditions s'appliquent. Pour les détails et conditions générales, veuillez vous référer à la brochure Transat Découvertes Edition Trafalgar 2014. Transat Découvertes est une division de Transat Tours Canada inc., titulaire d'un permis du Québec (no 825121). \*Offre applicable sur les circuits Trafalgar, certaines conditions s'appliquent. Voyages CAA-Québec détient un permis du Québec.

Prix excluant le 2,00\$/1000\$ de services touristiques achetés qui représente la contribution des clients au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages.





On ne peut prétendre avoir vécu Budapest sans avoir plongé dans l'eau de l'un de ses célèbres spas, comme le Spa Szechenyi, un des plus grands complexes thermaux d'Europe.

spas. Au Spa Szechenyi — l'un des plus grands complexes d'Europe, décidément! —, les bains médicaux (la partie thermale) et les 21 piscines à température variable accueillent plusieurs milliers de visiteurs chaque semaine, et ce, tout au long de l'année. Au contraire des spas québécois, le silence n'y est pas de mise. Les samedis soir d'été, l'endroit se transforme d'ailleurs en piste de danse aquatique avec D.J., alcool et effets lumineux. Des massages et des soins de beauté y sont offerts avec suppléments.  
9 à 11, boulevard Allatkerti.  
[szechenyifurdo.hu](http://szechenyifurdo.hu)

16h  
LA MAISON DE LA TERREUR

Aujourd'hui converti en musée, l'immeuble abritant la maison de la terreur était, en 1944, la maison mère des nazis hongrois et, entre 1945 et 1956, lieu de résidence des communistes. C'est donc l'histoire nazie et soviétique que l'on relate ici, au fil des quatre étages exposant instruments et chambres de torture, salles d'interrogatoire, bureaux d'officiers, labyrinthe souterrain, cellules de prison, films, archives, photos, voitures et costumes originaux. On passe facilement deux heures au cœur de ce passé noir, mais assurément intrigant.  
60, rue Andrassy.  
[terrorhaza.hu](http://terrorhaza.hu)

19h  
CROISIÈRE DE NUIT SUR LE DANUBE

Lorsque la nuit tombe sur le Danube et que Budapest s'illumine, c'est avec un verre de champagne à la main que s'admirent le mieux les ponts aux chaînes, château de Buda, statue et pont de la Liberté, pont Élisabeth et citadelle... En voguant sur le Danube une petite heure, on apprend (presque) tout de Budapest, de son passé tumultueux à son présent résolument plus paisible. Et on rapporte chez soi le souvenir de l'image du parlement, au cœur de la pénombre, radieux et magistral.



# Laurier Du Vallon

VOYAGES ET DÉCOUVERTES







\* Grande Berline \*\* Enfants 2 à 17 ans. Prix par personne en occ. double, incluant les taxes et frais applicables. Les prix sont ceux en vigueur au moment de l'impression et sont valables pour les nouvelles réservations individuelles effectuées entre le 22 et 24 février 2014, sous réserve de modifications et de disponibilité au moment de la réservation. Ne peut être combiné à aucune autre offre ou promotion. Vols effectués sur les ailes d'Air Transat ou CanJet. L'offre «payez en 6 versements égaux» est admissible chez Voyages Laurier du Vallon à l'achat d'un voyage forfait. Applicable aux nouvelles réservations seulement. Ne peut être jumelé à aucune autre promotion. Sur approbation du service de crédit Visa Desjardins. Exemple d'un achat de voyage à 1189,00 = 6 versements mensuels de 198,17 sans intérêt. Les conditions peuvent changer en tout temps, sans préavis. Détenteurs de permis du Québec.

Contribution aux fonds d'indemnisation des clients, des agents de voyages en sus (2.00\$/1000\$). Prix incluant les taxes.

## DESTINATIONS SOLEIL

### DÉPARTS DE QUÉBEC

**UNE SEMAINE TOUT INCLUS**

**HOLGUIN** CUBA 30 mars  
Blau Costa Verde PLUS Beach Resort 3★+ **CH.SUPÉRIEURE / 1159\$**

**PUERTO PLATA** RÉP. DOMINICAINE 21 et 28 mars  
Be Live Grand Marien 4★+ **CHAMBRE / 1199\$**

**CAYO SANTA MARIA** CUBA 21 et 28 mars  
Hotel Eurostars Cayo Santa Maria Resort 4★ **CHAMBRE / 1259\$**

**SAMANA** RÉP. DOMINICAINE 14 mars  
Grand Bahia Principe Cayacoa  
Royal Golden 4★+ **SUITE JUNIOR ROYAL GOLDEN / 1299\$**

**PUNTA CANA** RÉP. DOMINICAINE 18 et 19 mars  
Sirenis Tropical Suites Casino & Aquagames  
Le Mirage 4★+ **SUITE JUNIOR SUPÉRIEURE / 1329\$**

**VARADERO** CUBA 27 mars  
Melia Peninsula Varadero  
Club Élegance 4★+ **SUITE JUNIOR CLUB ÉLÉGANCE / 1369\$**

**RIVIERA MAYA** MEXIQUE 11, 12 et 25 mars  
Grand Bahia Principe Coba Royal Golden 5★ **SUITE JR ROYAL GOLDEN / 1389\$**

**LUCEA** JAMAÏQUE 15 et 22 mars  
Grand Palladium Lady Hamilton  
Resort & Spa Club Impérial 4★+ **SUITE JR CLUB IMPÉRIAL / 1679\$**

**AUTRES DÉPARTS DE QUÉBEC**

**ORLANDO** KISSIMEE 20 mars  
Maingate Lakeside Resort 3★ **PRIX ENFANT 399\$\*\***  
**CHAMBRE / 7 NUITS / VOL, HÔTEL ET VOITURE\* 679\$**

**CROISIÈRE** PETITES ANTILLES 17 mars  
Costa Magica / Cabine intérieure, cat. IC / 7 nuits  
**VOLS ET TRANSFERTS INCLUS**  
**VOLS (LA ROMANA) / LA ROMANA / ÎLE CATALINA / TORTOLA / DOMINIQUE / MARTINIQUE / GUADELOUPE / ST. MAARTEN / LA ROMANA 1369\$**

**FRANCE** FORFAIT VILLE À PARIS 17 mars  
Quality Hôtel Abaca 3★  
**VOLS (PARIS), 6 NUITS D'HÔTEL, PETITS-DÉJEUNERS BUFFET CHAUD, TRANSFERTS, CROISIÈRE D'UNE HEURE SUR LA SEINE ET UNE DEMI-BOUTEILLE DE CHAMPAGNE. SITUATION: 15 ARR. MONTPARNASSE, TOUR EIFFEL 1429\$**

Beauport 418 666.8882 / Laurier 418 659.1330 / Lévis 418 838.1882 / Place Ste-Foy 418 653.1882

Réservez en ligne sur [laurierduvallon.com](http://laurierduvallon.com)





Les jolies terrasses ne manquent pas dans la région des bouches de Kotor, comme ici dans la ville de Perast. — PHOTO LA PRESSE, VIOLAINE BALLIVY

# Le Monténégro, entre mer et montagnes

**VIOLAINE BALLIVY**  
La Presse

Le Monténégro est petit, mais il a beaucoup à offrir. Des villages perchés entre les hauts sommets aux vastes étendues de sable en bord de mer, voici en trois volets quelques-uns des plus beaux trésors du pays

## CÔTÉ MONTAGNES

Le Monténégro, c'est un pays que devraient visiter ceux qui rêvent de retrouver l'Europe d'hier... avant qu'elle ne soit trop populaire, demain. Et ceux-là devraient prendre d'emblée la direction des montagnes.

### › KOLASIN

Sur la route menant à Kolasin, les panneaux publicitaires se suivent en martelant les images de pentes enneigées et de jolies femmes en

habits de ski. Kolasin est un peu le Mont-Tremblant du Monténégro en moins chic : village des montagnes du nord de la métropole, Podgorica, sur lequel les travailleurs mettent le cap pour leurs vacances d'hiver. L'été venu, ce sont les touristes étrangers qui profitent des installations délaissées pour se loger confortablement avant d'explorer le parc national de Biogradska Gora (1600 hectares), recelant l'une des trois dernières forêts vierges d'Europe.

Une «Route des fromages» relie plusieurs fermettes familiales et des sentiers de randonnée sillonnent les trois sommets de quelque

2000 mètres encerclant Kolasin. Même si ce dernier n'est pas d'un grand intérêt, on s'y arrêtera avec bonheur dans la rue principale bordée de petits cafés. L'espresso, excellent, n'y coûte qu'un euro.

[www.montenegro-mountains.com/cheese-routes](http://www.montenegro-mountains.com/cheese-routes)

### › PARC NATIONAL DU DURMITOR

Assemblage de canyons, de montagnes et de plateaux calcaires façonné par les glaciations, le parc national du Durmitor a été protégé par l'UNESCO, en 1984, pour sa richesse géologique exceptionnelle. C'est le

Monténégro à son état le plus sauvage. D'une beauté saisissante. Et étonnamment accessible. Un sentier permet en moins d'une heure de faire le tour du Crno jezero, le plus gros «œil de la montagne», tel qu'on surnomme les 18 lacs glaciaires du parc. La couleur de l'eau est assombrie par les sommets environnants 48 pics dépassent les 2000 mètres d'altitude, ce qui ne manquera pas de donner des fourmis dans les jambes aux plus actifs, qui se laisseront sans doute aussi tenter par la randonnée vers le canyon de la rivière Tara, lequel, avec ses 1300 mètres de profondeur, n'est dépassé que par le Grand Canyon de l'Ouest américain.



## › VILLAGES D'ANTAN

Les campagnes du Monténégro sont les gardiennes des traditions passées où le fil du progrès semble parfois s'être rompu il y a bien longtemps, quand défilent sous les yeux les fermiers en habits de laine travaillant leurs champs manuellement. Près des maisons modestes, le bois est cordé en jolies spirales et le foin pour les animaux sèche à l'air libre, empilé en épis géants. C'est en partie pour protéger et valoriser ce patrimoine que des «ethnovillages» ont commencé à voir le jour au milieu des années 2000.

À Nevidio, on loge dans de petites maisons de pierres au toit pentu, avec chauffage, électricité, douche et cuisinette, mais sans télévision ni radio. L'ethno village de Katun, près de Kolasin, est plus spartiate, niché dans le creux d'une vallée bordée de montagnes à couper le souffle.

## CÔTÉ HISTOIRE

Situé face à l'Italie, entre l'Albanie et la Serbie, le Monténégro a subi l'influence de ses voisins plus peuplés... et aux croyances parfois conflictuelles. Le pays a ainsi appris depuis longtemps à pratiquer la tolérance religieuse. Et a su profiter de ce que les cultures de la région avaient de mieux à offrir.

### › KOTOR

Si vous n'aviez que 48 heures à consacrer au Monténégro, c'est ici, dans les bouches de Kotor, qu'il faudrait les passer. C'est la Corse avec ses eaux turquoises et ses falaises escarpées, les foules de touristes en moins. C'est l'Italie et (une partie) de son savoir-faire gourmand, ses villages pittoresques et ses terrasses animées tard le soir. C'est le bonheur, quoi.

Fondée au IX<sup>e</sup> siècle, partiellement détruite par deux séismes (en 1667 et en 1979), Kotor témoigne encore de l'opulence passée lorsque, au Moyen Âge, elle était le principal port de commerce entre Venise et la côte Adriatique.

Gravir les quelque 1350 marches menant au sommet de la forteresse offre la plus belle vue sur le port, mais le meilleur bain de culture est au plus bas de la ville, dans le marché public où s'écoulent au petit matin les plus beaux fruits, légumes et fromages du coin, avant que les bateaux de croisière n'accostent et ne déchargent leurs flots de touristes dans la ville pour la journée. Dormez dans Kotor pour en profiter en matinée et en soirée, quand elle est plus tranquille.

### › MONASTÈRES

Issus d'un pays de métissages ethniques, les Monténégrins se targuent souvent d'être très tolérants envers les différentes religions. Et le touriste aura tôt fait de trouver un intérêt pour la religion au Monténégro, tant le patrimoine bâti y est intéressant et varié, vestige de l'époque ottomane pendant laquelle cohabitèrent les styles baroque et byzantin. Au nord de Podgorica, le monastère orthodoxe de la Moraca (1252) est l'écrin enchanteur (attardez-vous dans ses jardins!) d'icônes classées parmi les plus belles et raffinées de cette région d'Europe.

Détruit à plusieurs reprises, l'imposant monastère chrétien en pierres blanches de Cetinje est plus austère, dédié à saint Pierre, figure marquante de l'histoire du pays. Mais le plus spectaculaire est celui d'Ostrog, encastré dans la paroi d'une falaise de 900 mètres. C'est aussi le plus couru, avec plus d'un million de visiteurs par année.

### › STARI GRAD BUDVA

Barbante ou charmante? Budva est à la fois l'un et l'autre. La station balnéaire s'est beaucoup développée ces dernières années, et son centre-ville n'offre plus grand intérêt, d'où l'importance de ne pas rater la petite indication vers le Stari Grad, sésame désignant la vieille ville fortifiée aux rues pavées de marbre clair surplombant les eaux turquoises de la mer Adriatique. L'architecture héritée de l'époque vénitienne y est remarquable et les cicatrices du tremblement de terre de 1979 ont été complètement gommées. La visite de la citadelle à deux euros offre les plus beaux points de vue sur la mer.

## CÔTÉ PLAGES

Le bleu des eaux de l'Adriatique n'a de rival en beauté que celui du ciel. Les plages du pays, certaines beaucoup moins fréquentées que d'autres, sont l'endroit idéal pour le constater.

### › ULCINJ

Ulcinj n'est plus tout à fait le Monténégro : l'Albanie est à quelques jets de pierre de là, à 15 kilomètres tout au plus. La majorité de la population l'est d'ailleurs, d'origine albanaise, d'où son côté plus oriental et la présence plus marquée de mosquées qu'ailleurs au pays. Le littoral est moins escarpé qu'à Kotor et ses environs, et les plages de sable s'étirent ici à perte de vue : la Velika Plaza fait 12 kilomètres, terrain de jeu propice aux surfeurs et *kitesurfers*, qui pourront y suivre des cours.

La station balnéaire n'a toutefois qu'un charme relatif, se limitant essentiellement à sa vieille ville surplombant la baie de ses maisons en pierre, mosquées et ruelles pavées. Abîmée comme tant d'autres par le séisme de 1979, Ulcinj en porte toutefois encore de profondes cicatrices. À voir, mais après la plage!

### › STEVI STEFAN

Le coup d'œil est magnifique. Le décor, parfait. Sans tache. Vue de loin : Stevi Stefan, cette splendide île peuplée de coquettes maisons en pierre blanche et aux toits de tuiles orangés est la propriété privée d'un groupe hôtelier qui n'y laisse entrer que ses (fortunés) clients et les baigneurs prêts à débours 30 euros (45 \$) de droits d'entrée. Choquant pour certains, pas pour les petits futés qui profiteront plutôt de la plage située juste en face qui permet d'admirer ce paysage de carte postale sans plomber son portefeuille et dans un environnement nettement plus tranquille que celui des plages de la ville voisine, Budva. À tester aussi aux alentours : les plages de Petrovac ou Drobni Pijesak.



En se promenant dans ville fortifiée de Stari Grad, on peut découvrir des bâtiments à l'architecture héritée de l'époque vénitienne. — PHOTO VIOLAINE BALLIVY, LA PRESSE

## Quelques repères

### HISTOIRE

L'histoire des contrées des Balkans est tout sauf simple, et le Monténégro n'y fait pas exception. Conquis par l'Empire ottoman à la fin du Moyen Âge, il fut le théâtre de nombreux conflits avant d'obtenir une première fois son indépendance en 1905, puis de devenir un territoire du royaume serbe (future Yougoslavie) en 1918. Après la dissolution de cette dernière, les Monténégrins votèrent en 2006 en faveur de l'indépendance. Des négociations sont en cours pour l'adhésion du pays à l'Union européenne depuis 2012.

### PRIX

Moins touristique que l'Italie ou la France, le Monténégro est encore considéré comme une destination relativement «bon marché» de l'Europe, même si l'euro y a cours. Comptez autour de 60 à 80 euros (90-120 \$) pour une chambre pour un couple, et environ 15 euros (22 \$) pour un repas au restaurant le soir, sans le vin. Notez que les tarifs sont moins élevés dans la région des montagnes que sur la côte.

### COMMENT Y ALLER

Il n'y a pas de vol direct pour aller au Monténégro. Quitte à faire des escales, vous pouvez combiner le voyage avec un arrêt en Italie les vols entre Rome et Podgorica ou Tivat

sont fréquents en été ou opter pour un vol à destination de Dubrovnik, en Croatie, et louer, de là, une voiture. Kotor n'est qu'à 70 kilomètres!

### ITINÉRAIRE

Comptez une semaine si seule la partie littorale du pays vous intéresse, avec au minimum trois jours dans les bouches de Kotor et des arrêts à Budva, Stari Grad Bar et Perast. Ajoutez une semaine pour profiter des parcs nationaux et de la région montagneuse, surtout si vous êtes adepte de randonnée pédestre.

### TRANSPORTS

Louez une voiture : ce sera, et de loin, le moyen le plus simple de vous déplacer d'un petit village à l'autre. Si les routes sinueuses ne vous effraient pas (hormis le lien entre Podgorica et Bar, il n'y a pas d'autoroute), vous profiterez d'un panorama magnifique. La location d'un GPS n'est pas inutile, plusieurs indications n'étant inscrites qu'en monténégrin.

### LANGUE

Dérivé du serbe, le monténégrin s'écrit avec l'alphabet latin et cyrillique. Un petit glossaire vous sera utile dans l'arrière-pays, bien que dans la plupart des restaurants et des hôtels, le personnel parle couramment l'anglais.

### HÉBERGEMENT

#### Hotel Cattaro

D'un style un brin pompeux, l'hôtel Cattaro compte 17 chambres et 2 appartements au confort irréprochable. Très bien situé, dans le cœur du vieux Kotor. À partir de 109 euros (166 \$) pour deux personnes, petit déjeuner inclus.

[www.cattarohotel.com](http://www.cattarohotel.com)

#### Bianca Resort Spa

Plus populaire pendant la saison du ski alpin, le Bianca Resort Spa permet d'explorer, l'été, les montagnes encerclant Kolasin en retrouvant, le soir, un hôtel moderne des plus agréables. Piscine intérieure superbe et décoration de bon goût. À partir de 100 euros (152 \$) pour deux personnes, petit déjeuner inclus.

[www.biancaresort.com](http://www.biancaresort.com)

#### Montebay villa

Ancienne demeure familiale reconverte en hôtel boutique, la Montebay villa fait partie de ces adresses qui ne s'oublient pas facilement. Située en retrait de la route entre Bar et Budva, la villa de pierre est d'une tranquillité exceptionnelle (les environs sont presque en friche), le personnel est charmant et la table, très bonne. À partir de 100 euros pour une chambre pour deux personnes.

[www.montebayvilla.com](http://www.montebayvilla.com).

LA PRESSE



419536

|                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BAHAMA BAY<br>RESORT & SPA<br>★★★ 1/2<br>7 nts   Vols et location de voituref<br>Condo 2 ch.   20 mars<br><br><b>enfants**<br/>399\$</b> <b>739\$</b><br><b>orlando</b> | CROISIÈRE À BORD<br>DU OASIS OF THE SEAS<br>★★★★★ 1/2<br>Vols, croisière 7 nts - caraïbes<br>et transferts   Cab. int. N   5 avril<br><br><b>1599\$</b><br><b>croisière</b> | GRAND BAHIA<br>PRINCIPE AKUMAL<br>ROYAL GOLDEN<br>★★★★★<br>7 nts   tout inclus   5, 11, 12, 18 et 25 mars<br><br><b>1549\$</b><br><b>riviera maya</b> |
| GRAND<br>PALLADIUM<br>KANTENAH RESORT<br>& SPA ★★★★★ 1/2<br>7 nts   tout inclus   5, 11, 12, 18 et 25 mars<br><br><b>1549\$</b><br><b>riviera maya</b>                  | BARCELO<br>MAYA COLONIAL<br>CLASSE PRESTIGE<br>★★★★★ 1/2<br>7 nts   tout inclus   19 et 24 mars<br><br><b>1549\$</b><br><b>riviera maya</b>                                 | OCEAN<br>TURQUESA<br>★★★★★ 1/2<br>7 nts   tout inclus   19 et 24 mars<br><br><b>1469\$</b><br><b>riviera maya</b>                                     |
| GRAND<br>SIRENIS MAYAN<br>BEACH LE MIRAGE<br>★★★★★ 1/2<br>7 nts   tout inclus   5, 11, 12, 18 et 25 mars<br><br><b>1359\$</b><br><b>riviera maya</b>                    | <b>économisez<br/>jusqu'à<br/>800\$<sup>+</sup><br/>par couple</b>                                                                                                          |                                                                                                                                                       |
|                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                             | OCCIDENTAL<br>GRAND XCARET<br>CLUB PRÉFÉRENCE<br>★★★★★<br>7 nts   tout inclus   19 et 24 mars<br><br><b>1299\$</b><br><b>riviera maya</b>             |

# à vous LE SUD en MIEUX

**l'événement mexico mi amor**

Obtenez 2X les milles de récompense AIR MILES™  
lorsque vous réservez un forfait Occidental Hotels & Resorts  
d'ici le 28 février 2014\* | [visitez clubvoyages.com](#)

**réservez  
au plus tard**

Départs de Québec. Prix par pers. occ. double, sauf la Floride en occupation quadruple, catégorie de base, incluant les rabais, taxes et frais. Prix en fonction du moment de l'impression et des valeurs pour les nouvelles réservations individuelles effectuées du 22 au 24 février 2014. Prix de disponibilité. L'économie de 400\$ par personne/800\$ par couple est applicable à l'hôtel Grand Bahia Principe Akumal Royal Golden, Croisière: prix variables le 22 février, sous réserve de disponibilité. Enregistrement du navire; RCI - Bahamas. Nombre de cabines disponibles à ces tarifs: 5 par départ. Floride: 11minifourgonnettes... \*\*Enfants: 2 à 17 ans. Vols effectués sur les ailes d'Air Transat ou CanJet. Pour les détails et conditions générales, veuillez vous référer aux brochures en vigueur de Vacances Transat. Vacances Transat est une division de Transat Tours Canada Inc. et a l'honneur de vous présenter à Québec (nr 75-424). L'offre ne s'applique qu'aux nouvelles réservations individuelles de forfaits vacances offerts par Vacances Transat ou Noltours, incluant le vol aller-retour et l'hébergement dans une propriété Occidental Hotels & Resorts effectuées entre le 1<sup>er</sup> et le 28 février 2014 pour un départ avant le 31 octobre 2014. Ne s'applique pas aux tarifs de groupe et enfants, et aux réservations de portions terrestres seulement. L'offre de prime ne peut être jumelée à aucune autre offre de prime applicable sur les milles de récompense de la compagnie aérienne obtenus sur les achats admissibles. L'offre est limitée à une offre de prime par chambre réservée. D'autres conditions peuvent s'appliquer. Tous les détails sont disponibles auprès de votre conseiller Club Voyages. Codes de l'offre: CVOCIC32X; CVNOOC13. L'offre de base est de 1 mille de récompense pour chaque tranche de 35 \$ que vous dépensez pour un forfait vacances, portion croisière ou vol noël. Non applicable sur les billets d'avion ou de train réguliers, les réservations d'hôtel et d'automobile payées localement, les taxes, les honoraires professionnels, assurances et produits de services étrangers. Certaines restrictions peuvent s'appliquer. Club Voyages est une division de Transat Distribution Canada Inc. Permis nr 753141 au Québec. Siège Social: 300, rue Léo-Pariseau, bureau 1601, Montréal, Québec H2X 4B3. MD/MC Marque déposée/de commerce d'AIR MILES International Trading B.V., employée en vertu d'une licence par LoyaltyOne, Co. et Transat Distribution Canada Inc.

Prix excluant le 2,00\$/1000\$ de services touristiques achetés représentant la contribution des clients au Fonds d'immersion des clients des agents de voyages.

Au nom des enfants du monde  
**MERCI!**  
 418.653.2409



Le jeune panda Xiao Liwu est une des vedettes du jardin zoologique de San Diego. — PHOTO ZOO DE SAN DIEGO



L'okapi, qu'on peut aussi voir au zoo de San Diego, est le seul autre animal vivant de la même famille que la girafe. — PHOTO LA PRESSE, PIERRE GINGRAS

3422177

# Explorateur

## CONFÉRENCES VOYAGES

Découvrez de fascinantes destinations grâce aux conférences photos d'Explorateur. Pour y assister, c'est gratuit. Il suffit de nous contacter !

**Québec** HÔTEL QUARTIER, 2955 BOUL. LAURIER, SAINTE-FOY

### DIMANCHE 09 MARS

| SALLE 1                | SALLE 2                   | SALLE 3 : RANDOS ET TREKS           |
|------------------------|---------------------------|-------------------------------------|
| 13h00 <b>Indonésie</b> | 13h00 <b>Inde du Nord</b> | 13h00 <b>Kilimandjaro</b>           |
| 14h30 <b>Mongolie</b>  | 14h30 <b>Vietnam</b>      | 14h30 <b>Crète, Écosse, Islande</b> |
| 16h00 <b>Japon</b>     | 16h00 <b>Pérou</b>        | 16h00 <b>Treks au Népal</b>         |

### DIMANCHE 16 MARS

| SALLE 1                          | SALLE 2                         | SALLE 3 : RANDOS ET TREKS    |
|----------------------------------|---------------------------------|------------------------------|
| 13h00 <b>Kenya et Tanzanie</b>   | 13h00 <b>Israël et Jordanie</b> | 13h00 <b>Treks au Pérou</b>  |
| 14h30 <b>Afrique du Sud</b>      | 14h30 <b>Arménie et Géorgie</b> | 14h30 <b>Himalaya indien</b> |
| 16h00 <b>Namibie et Botswana</b> | 16h00 <b>Turquie</b>            | 16h00 <b>Treks andins</b>    |

EXPLORATEUR@VIDEOTRON.CA | EXPLORATEUR.QC.CA | **1.888.877.1177**

PERMIS DU QUÉBEC



# Le zoo enchanté de San Diego

Le jardin zoologique de San Diego est un incontournable pour les visiteurs qui se rendent dans le sud de la Californie. Non sans raison. Visite

PIERRE GINGRAS  
La Presse

**SAN DIEGO** — Situé à 2 heures 30 de route de Los Angeles dans le magnifique parc Balboa, qui regroupe des jardins, des musées et des salles de spectacle, le réputé zoo de San Diego est la principale attraction touristique de la ville avec ses trois millions de visiteurs annuels.

On y trouve plusieurs espèces vedettes comme les pandas, les koalas et de nombreux primates, mais sa faune extrêmement diversifiée, souvent rare ou menacée d'extinction dans son milieu naturel, en fait un des jardins zoologiques parmi les plus intéressants au monde.

Difficile de rester indifférent devant l'okapi et son rejeton né l'an dernier, un étrange herbivore africain moitié zèbre et moitié girafe, comme si on avait manqué de peinture pour terminer les raies blanches sur son corps. Et que dire du vénéux varan de Komodo, le plus grand lézard au monde avec ses trois mètres de longueur, sans oublier le diable de Tasmanie, un carnivore d'Australie popularisé par un dessin animé, le seul de son espèce dans un zoo nord-américain. L'hippopotame pygmée, version miniature du gros cousin, fascina aussi le visiteur le plus exigeant. Et pour

ceux qui ont vu le film ou lu le roman *L'histoire de Pi*, ils pourront rencontrer l'inoubliable hyène.

Par ailleurs, la promenade dans l'impressionnante volière de 25 mètres de hauteur et 45 mètres de longueur vaut à elle seule le déplacement. Sur plusieurs étages, on y découvre une quarantaine d'espèces d'oiseaux évoluant dans divers habitats. Tout près, on peut admirer d'autres volatiles spectaculaires, dont le flamboyant coq de roche des Andes.

Le zoo compte 3700 animaux représentant autour de 650 espèces réparties sur 40 hectares. Dès votre arrivée, vous êtes invités à faire une visite dans un autobus ouvert pour vous familiariser avec les lieux, une tournée d'une trentaine de minutes montrant l'ampleur et la beauté de l'endroit. L'institution a été un précurseur en élimant la cage traditionnelle pour héberger ses pensionnaires dans un milieu le plus naturel possible où l'espace abonde. Par exemple, le nouvel aménagement réalisé en 2009 au coût de 45 millions consacre un hectare uniquement aux éléphants, l'équivalent de deux champs de football.

DES PROJETS DANS 35 PAYS

Mais le jardin zoologique de San Diego est beaucoup plus qu'un zoo. Très impliqué dans sa communauté, il a créé une association

d'amis du jardin comptant 250 000 familles qui participent aux nombreuses activités pédagogiques. Son rayonnement scientifique dans le monde est aussi exceptionnel. L'institution regroupe 150 chercheurs dans les domaines de la conservation, la reproduction et l'aménagement d'habitats qui pilotent des projets dans 35 pays.

Plusieurs réalisations lui ont permis de se tailler une réputation internationale, notamment la réintroduction du condor de Californie dans son habitat naturel grâce à la reproduction en captivité. En 1982, la population sauvage ne dépassait pas 22 oiseaux. Elle atteint aujourd'hui 240 spécimens, sans compter ceux en captivité. La naissance de cinq bébés pandas en captivité, la reproduction de nombreux guépards ou encore la réintroduction de la corneille d'Hawaï font aussi partie de ses succès.

L'institution gère aussi un immense parc safari de 730 hectares situé à une cinquantaine de kilomètres de San Diego, qui attire environ deux millions de visiteurs par année. On y trouve aussi près de 3000 animaux.

Fondé à l'origine pour accueillir des animaux exotiques abandonnés, le jardin zoologique fêtera son 100<sup>e</sup> anniversaire dans deux ans. Il a manifestement bien vieilli. On peut d'ailleurs en avoir une petite idée y en jetant un coup grâce aux caméras installées en permanence dans plusieurs habitats, notamment celui des pandas, des éléphants, des koalas ou encore des orangs-outans : [www.sandiegozoo.org](http://www.sandiegozoo.org).



Le varan de l'île Komodo est le plus grand lézard au monde. Il mesure autour de trois mètres et il est venimeux. — PHOTO ZOO DE SAN DIEGO

3395608

**Voyages Circuit Oriental**  
info@circuitoriental.ca  
620 St-Jacques, suite 100, Montréal, QC, H3C 1C7  
1-877-261-8899, 514-861-8899  
<http://www.circuitoriental.ca>

**Présentation à Québec**  
Hôtel Clarion - 3125, boul. Hochelaga, Sainte-Foy

**22 fév**  
10h30 - 12h00 Chine  
10h30 - 12h00 Inde Népal  
14h00 - 15h30 Myanmar Laos Cambodge  
14h00 - 15h30 Route de la soie Tibet Yunnan

**Chine splendide 19 jours** **3 790\$**  
Vol AC ou UA; Hôtel 5/4 ★; 51 repas;  
11 mai, 3890\$; 20 juin, 3990\$; 14 sep, 12 oct, 3890\$; 26 oct, 3790\$

**Chine et Croisière sur le Yangtsé 23 jours** **4 190\$**  
Vol AC ou UA; Hôtel 5/4 ★; 58 repas;  
6/20 mai, 4290\$; 17 juin, 4490\$; 15 juil, 4590\$;  
2/9/16 sep, 14/21 oct, 4390\$; 28 oct, 4290\$; 4 nov, 4190\$

**Tibet légendaire 16 jours** **4 890\$**  
Vol AC ou UA; Hôtel 5/4 ★; 39 repas;  
29 juin, 3 août, 5190\$; 7 sep, 4990\$; 5 oct, 4890\$;

**Route de la soie et Tibet 27 jours** **7 390\$**  
Vol AC ou UA; Hôtel 5/4 ★; 70 repas;  
18 juin, 7390\$; 23 juil, 27 août, 7590\$; 24 sep, 7490\$;

**Inde du Nord 18 jours** **4 890\$**  
Vol LX, AF; Hôtel 5/4 ★; 48 repas;  
18 sep, 4890\$; 9 oct, 4990\$; 23 oct, 6 nov, 5090\$;

**Inde du Nord, Népal 21 jours** **5 790\$**  
Vol LX, AF; Hôtel 5/4 ★; 53 repas;  
12 mar, 5790\$; 9 oct, 5790\$; 23/30 oct, 6/13 nov, 5890\$;

Prix à partir de, en occupation double et par personne en dollar canadien, incluant: vols, pensions complète avec visites et repas, hôtels, transferts, toutes taxes, la surcharge de carburant, le coût de la contribution aux Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages. Prix en vigueur jusqu'au 28 fév 2014.

3435024

**LE MEILLEUR DE LA TURQUIE**

**DU 21 SEPTEMBRE AU 6 OCTOBRE 2014**

**CIRCUIT EXCLUSIF**  
Transport de Québec en autocar notisé  
Vol direct de Mtl avec Air Transat sur Istanbul  
Hébergement pour 14 nuits en occupation double dans des hôtels de catégorie 4 étoiles  
14 petits-déjeuners buffet chaud ou froid, 12 diners, 11 soupers dont un souper d'au revoir  
Tous les transferts  
Guide accompagnateur  
16 jours / 14 nuits / 37 repas

Prix: **2949\$\***

**PROMO (valeur de 100\$)**  
si réservé avant le 30 avril  
Croisière sur le Bosphore +  
Souper-spectacle dans un restaurant  
tragédien en Cappadoce

**PRÉSENTATION**  
**MARDI 18 MARS À 19H00**  
**R.S.V.P.**

**CROISIÈRE MÉDITERRANÉE**

**DU 27 SEPTEMBRE AU 11 OCTOBRE 2014**

*Exclusif - Groupe V.I.P.*

Visitez l'Espagne, la France, l'Italie, le Maroc et le Portugal - 5 ports d'escale  
De Québec en autocar de luxe  
Vol direct avec Air Transat aller/retour  
3 nuits pré-croisière à l'hôtel Avenida Palace\*\*\*\* avec p.déj. buffet au cœur de Barcelone  
9 nuits en croisière à bord du MSC Poesia (repas inclus)  
1 nuit post-croisière à l'hôtel HCC St-Moritz\*\*\*\* avec p.déj. buffet au centre de Barcelone  
Excursion «Le meilleur de Barcelone» ½ journée  
Tous les transferts inclus  
Accompagnateur de l'agence  
15 jours / 13 nuits

Prix cab. ext. - cat. 02 - **3299\$\***  
Cab. balcon prix sur demande (\$)

**ESPAGNE**

TORREMOLINOS SUR LA COSTA DEL SOL À QUELQUES PAS DE LA PLAGE DE BAJONDILLO

Hôtel Récent (Cet hôtel a été visité par notre agence en mai dernier) - Superbe endroit  
Transport de Québec (bus) aller-retour  
Vol direct de Montréal avec Air Transat Stella Polaris\*\*\* en studio (cuisinette)  
Transfert inclus + Représentant local

Dép. : 29 sept. 2014  
Ret. : 21 oct. 2014  
3 sem./studio **1899\$\***  
Supp. pour appartement 1 ch. (+250\$/p.p.)

Dép. : 6 oct. 2014  
Ret. : 21 oct. 2014  
2 sem./studio **1799\$\***  
Supp. pour appartement 1 ch. (+200\$/p.p.)

**CROISIÈRE AU CANADA**

**DU 24 OCTOBRE AU 3 NOVEMBRE 2014**

2<sup>e</sup> BAISSE DE PRIX POUR UN TEMPS LIMITÉ du port de Québec (aller/retour)

5 ports d'escale (incluant les îles St-Pierre et Miquelon et les maritimes)  
11 jours / 10 nuits au Canada  
À bord du Legend of the Seas de Royal Caribbean avec tous les repas inclus

Prix Cab. int. : à partir de **899\$\***  
Cab. ext. ou balcon prix sur demande (\$)

**Crédit à bord de 50\$ US par cabine**

**CROISIÈRE CANADA - BERMUDES - FLORIDE**

**DU 3 NOVEMBRE AU 18 NOVEMBRE 2014**

du port de Québec

4 ports d'escale (incluant arrêt à Boston)  
12 nuits en croisière à bord du Legend of the Seas de Royal Caribbean  
3 nuits en Floride à l'hôtel Ocean Sky\*\*\*  
Vol de retour Fort Lauderdale/Québec  
Tous les transferts requis  
Accompagnateur de l'agence : Luc Laflamme  
16 jours / 15 nuits

Prix Cab. int. - cat. N : **1599\$\***  
Cab. ext. ou balcon prix sur demande (\$)

**Crédit à bord de 50\$ US par cabine**

**RÉSERVEZ DÈS MAINTENANT**

Prix p.p., occ. double incluant toutes les taxes et frais sauf 2.00\$ / 1000\$ de services touristiques pour la contribution au Fonds d'indemnisation. Valable du 22 au 24 février 2014

**Voyage Spatial**  
2252, boul. Bastien, Québec  
Ligne sans frais 1 888 842-3012  
**418 842-3012**

**Depuis 1985**  
Détenant d'un permis du Québec

Voyages **traditours**  
au cœur des traditions

Traditours vous offre deux jours exclusifs pour grands voyageurs!

Hôtel GrandTimes  
6515 boul. Wilfrid-Hamel  
\*Plusieurs départs de Québec

**Samedi 15 mars**  
Angleterre, Écosse & Irlande à 11h  
Harmonie européenne à 11h  
Liban, Jordanie, Israël & Dubai à 13h  
Italie à 13h  
Maroc à 15h  
Thaïlande à 15h  
Espagne & Portugal à 17h  
Vietnam & Cambodge à 17h  
Afrique du Sud, Zimbabwe & Botswana à 19h

**Dimanche 16 mars**  
Ouest américain à 9h  
Turquie à 9h  
Circuits moto à 11h  
Chine à 11h  
Afrique du Sud, Zimbabwe & Botswana à 13h  
Croatie & Monténégro à 13h  
Russie terrestre et fluviale à 15h  
Corse, Sardaigne & Madère à 15h  
Italie à 17h  
Angleterre, Écosse & Irlande à 17h  
Croisières fluviales à 19h  
Costa Rica à 19h

**www.traditours.com**  
Nos conférences sur réservation, votre meilleure référence.  
**418 907-9595**  
**1888-907-7712**

Permis du Québec



# La mémoire autochtone cubaine menacée

Agence France-Presse

**LA HAVANE — Le village taïno, re-produisant la vie quotidienne de la communauté aborigène de Cuba aujourd'hui disparue, est menacé de disparition en raison de l'engloutissement progressif de l'île artificielle sur laquelle il a été reconstitué dans une lagune du sud de Cuba.**

Centre touristique-culturel, la Aldea Taina de Guama avait été construite en 1964 sur une île artificielle dans la lagune du Trésor, à 150 kilomètres au sud-est de La Havane. Elle expose notamment une vingtaine de statues de Rita Longa (1912-2000), le plus célèbre des sculpteurs cubains.

«Si l'on n'essaie pas de sauver l'île, elle va disparaître avec les années», a affirmé à la télévision cubaine le sculpteur Urbano Bouza, ancien assistant de Rita Longa.

Le projet du village taïno, qui compte également un motel accueillant chaque année des milliers de touristes, avait été lancé par Fidel Castro et Rita Longa, mais, en 25 ans, aucun travail de restauration n'a été entrepris.

«Pour le moment, nous avons restauré les statues, mais nous n'avons pas les engins de dragage, la grue et le personnel pour entreprendre le renflouement de l'île artificielle», a expliqué Nadiesda Santamaria, la directrice du parc touristique.

## EXTERMINATION

Les Indiens taïnos étaient la plus développée des trois communautés aborigènes de Cuba avant l'arrivée des Espagnols à la fin du XV<sup>e</sup> siècle. Les conquistadores et les maladies qu'ils ont importées ont exterminé les communautés indigènes en quelques années.

Le parc Guama, situé dans les marais de Zapata, est un des lieux touristiques les plus visités de Cuba, à quelques kilomètres de la baie des Cochons, où une invasion de mercenaires cubains entraînés et financés par la CIA avait été repoussée en avril 1961 par le régime castriste.

«Indépendamment de la situation économique du pays, il faut trouver une solution, car le processus d'érosion est irréversible et nous allons tout perdre», a affirmé le sous-directeur du parc, Luis Betancourt.



Les autochtones taïnos, dont on voit ici la reproduction d'un village, étaient la plus développée des trois communautés qui étaient présentes à Cuba au XV<sup>e</sup> siècle. Les conquistadores et les maladies qu'ils ont importées les ont exterminés en quelques années. — PHOTO MICHAL ZALEWSKI, WIKIMEDIA COMMONS

3436331

## LES RENDEZ-VOUS évasion

[evasion.lesoleil.com](http://evasion.lesoleil.com)

leSoleil

### DESTINATIONS SOLEIL

#### FLORIDE HOLLYWOOD LE RICHARD'S MOTEL :

Écono/propre, Hollywood & Hallandale Beach. Près de: aéroport, ports de croisières, casinos, golf, courses chev./chiens, restos, supermarchés. TV fr. Prix (selon saison): au jour, semaine & mois. **15% rabais sur séjours d'hiver avant le 31 oct. 2014.** Condo 349\$/sem. ou 1079\$/m. Maintenant 7 complexes, 3 pisc., 145 unités. **1 800 742-4431** [www.richardsmotel.com](http://www.richardsmotel.com)

#### FLORIDE HOLLYWOOD SHELL MOTEL:

1201/S, Federal Hwy, 33020. 5 min de la plage, services, restaurants, golf, tennis, courses. Pisc. chauffée, BBQ, jeu de palets (shuffleboard), tél., télé, service aux ch., prix compétitifs. Sem., mois, saison. Notre devise: «Propreté et tranquillité». Parlons français. Nouvel emplacement sur la plage. **1 800 547-0044 ou 954 923-8085** [www.shellmotelhollywood.com](http://www.shellmotelhollywood.com)

### ÉTATS-UNIS

#### VACANCES MÉRITÉES QUÉBEC INC. :

**NEW YORK À PÂQUES, 3 et 4 jours**, 18 avril, à partir de 299 \$, occ. 4 **WASHINGTON, 4 jours**, 10 avril, à partir de 419\$ occ. 4 **BOSTON, 4 jours**, 16 mai, à partir de 469\$, occ. 4

Incluant : transport, hôtel, déjeuners, Tour de ville et plusieurs visites **Venez nous voir au 3174, chemin Ste-Foy, Québec 418 650-5597 sans frais : 1 877 650-5597 Visitez nos sites : [www.vmquebec.com](http://www.vmquebec.com), [www.voyagesmerites.com](http://www.voyagesmerites.com) et réservez en ligne.** (Permis du QC) (Prix + f. ind. OPC 0.20%)

### RÉGIONS DU QUÉBEC

#### CANTONS-DE-L'EST

#### ÉTOILE SUR LE LAC :

Offrez-vous la frénésie des Fêtes sur les rives du lac Memphrémagog. Différents forfaits à partir de 127 \$ + tx par pers. occ. double. Aussi condos à louer disponibles à partir de 275 \$ + tx / nuit, 3 nuits min. **1 800 567-2727 [www.etoilesurlac.ca](http://www.etoilesurlac.ca)**

#### CHARLEVOIX

#### LES CHALET DU VERSANT : ★★/★★★★

Chalets équipés entre fleuve et montagnes, à 10 min de Baie-Saint-Paul. Piscine, jacuzzis, surface multisport, sentiers de randonnée et de vélo. 1 nuit gratuite sur réservation de 2 nuits et + (certaines conditions). **1 877 469-0909 • [www.versantcharlevoix.com](http://www.versantcharlevoix.com)**

#### HÔTEL ET PAVILLON DU PETIT MANOIR DU CASINO :

**Pour la relâche c'est gratuit pour les enfants.** À l'achat de 3 nuitées, il n'y a aucun frais pour les enfants (12 ans et moins, max 2 enfants). Le forfait incluant le souper, la nuitée et le déjeuner, à partir de 149.99 \$ + tx / jour, valide du 2 au 7 mars inclusivement. Informez-vous au **1 800 618-2112 • [www.petitmanoirducasino.ca](http://www.petitmanoirducasino.ca).**

#### CHAUDIÈRE – APPALACHES

#### AUBERGE DES GLACIS :

**LA ST-VALENTIN EN PROLONGATION ! Le vendredi 28 février: Isabelle Cyr et Yves Marchand chantent l'amour.** Forfait incluant le souper-spectacle, la nuit et le déjeuner à partir de **132,50\$/pers.** en occ. double, taxes et service en sus. Sur place : raquettes, ski de fond (50 km de pistes) et massothérapie. **1 877 245-2247 [www.aubergedesglacis.com](http://www.aubergedesglacis.com)**

#### GASPÉSIE

#### LES PETITES MAISONS DU PARC INC. : ★★/★★★★

Situés près du parc Forillon, 34 chalets saisonniers tout équipés pour votre séjour, maintenant avec WiFi. À quelques pas des plages, des sentiers et de la nature. Réservez vos vacances maintenant et vous pourriez avoir un **ESCOMPTE JUSQU'À 30 %** sur votre tarification d'hébergement. **1 866 892-5873 • [www.gesmat.ca](http://www.gesmat.ca)**

#### LANAUDIÈRE

#### VILLÉGIATURE MATAWINIE –

#### CENTRE DE VACANCES : ★★/★★★★

Formule club – activités et repas inclus. Profitez de nos spéciaux d'ici le 28 février ! À partir de 183 \$ pp/occ.dble pour 2 nuits + tx (auberge). La section Maisonnée vous réserve d'autres surprises ! Faites-vite ! Info : **1 800 361-9629 • [www.matawinie.com](http://www.matawinie.com)**

#### LAURENTIDES

#### HÔTEL SPA WATEL : ★★/★★★★

**Cartes-cadeaux disponibles. Gratuit avec hébergement :** pisc. chauffée int., 8 spas int./ext., 2 saunas et bain froid. Ch. class., sup. et suites, foyer et bain à remous dble. Service de masso. et soins corporels. 48 km de ski fond et 12 km de raquette. Consultez notre vidéo 360° au **[www.hotelspawatel.com](http://www.hotelspawatel.com) • 1 800 363-6478**

#### QUÉBEC - CAPITALE-NATIONALE

#### ÎLE D'ORLÉANS :

#### AUBERGE LA GOÉLICHE : ★★/★★★★

[www.goeliche.ca](http://www.goeliche.ca) Forfait romantique souper + déj. 199 \$ + tx/ 2 pers. valide en fin de semaine – **1 888 511-2248 ou 418 828-2248** - [www.goeliche.ca](http://www.goeliche.ca) • [www.restovue.ca](http://www.restovue.ca)

#### MONT-SAINT-ANNE :

#### 15 GRANDES MAISONS DE CAMPAGNE À LOUER :

Au pied du mont Ste-Anne, de 4 à 32 cc, 8 à 80 pers./maison. Fêtes d'amis ou en famille, raquette, ski, patin, spa, WiFi, traiteurs, etc. **418 826-3331 ou 1 800 461-2030.** Vous pouvez visiter chaque maison sur Internet : **[www.chalets-village.com](http://www.chalets-village.com)**

### VOYAGES ACCOMPAGNÉS

#### MON AGENCE :

**ÉVASION AU MANOIR RICHELIEU :** Transport, hébergement, souper buffet et déjeuner brunch sam.-dim. (170 \$) dim. à lun. (145 \$), toutes les fins de semaine à partir du 20 oct.

**FRED PELLERIN AU DOMAINE FORGET AVEC SOUPER AU MANOIR RICHELIEU :** 3 mai (85 \$)

**OTTAWA – HULL :** 7 au 9 mai ou 11 au 13 mai

**BOSTON – CAPE COD – NANTUCKET – MARTHA'S VINEYARD**

– **NEW PORT – ROCKPORT :** 25 au 29 mai

**BRUNCH MUSICAL DU DIMANCHE EN JUIN AU DOMAINE**

**FORGET ET SOUPER AU MANOIR RICHELIEU :** 75 \$

**CHICAGO :** 3 au 8 août

**MON AGENCE : 418 686-0049.** Détenteur d'un permis du Québec. Taxes et contribution OPC incluses.

**POUR ANNONCER DANS CETTE RUBRIQUE**

Communiquez avec le télémarketing : [egosselin@lesoleil.com](mailto:egosselin@lesoleil.com) • 418 686-3263 • sans frais : 1 866 686-3435



## avant de partir

## FAUT-IL DONNER EN VOYAGE?

Des friandises, des vêtements, un peu de monnaie. Au cours d'un voyage dans un pays en voie de développement, il est tentant de tendre la main à ceux qui ont moins et de donner un petit quelque chose. Mais ce geste, plein de bonnes intentions, se révèle souvent néfaste, en fait.

AIMIE ELIOT

Collaboration spéciale

Pratiqué à répétition depuis des années par des touristes qui pensent bien faire, le don de petits cadeaux ou d'argent transforme la nature du lien entre les voyageurs et les habitants, explique Julien Passerini, directeur des opérations pour l'agence Expéditions Monde. «Au Vietnam, les premières fois, je sentais une vraie curiosité venant des gens, on pouvait échanger. Aujourd'hui, avec l'arrivée massive du tourisme, on assiste à de la mendicité organisée, les rapports sont agressifs.»

En Éthiopie, des enfants abandonnent l'école pour pourchasser les touristes sur la route en quête de dons

Geste devenu banal, le don est attendu et souvent même réclamé, tel un dû. Une attitude qui fait naître chez le voyageur la désagréable impression d'être considéré comme un «portefeuille sur pattes». Au-delà de la déception qu'elle suscite, cette situation risque d'avoir un effet sur l'image du pays et de nuire à l'essor de son secteur touristique, souvent moteur de croissance.

Pour Julien Buot, coordonnateur de l'Association pour le tourisme équitable et solidaire (ATES), pas question de jeter la pierre aux populations locales. Les touristes sont les seuls responsables de cette situation. «Pour moi, c'est presque du néocolonialisme! tempête-t-il. On veut soulager sa conscience, sauf qu'en offrant quelque chose sans connaître les gens et leur situation, à la va-vite, sous prétexte que nous avons plus d'argent qu'eux, on affiche notre soi-disant supériorité et on rend les gens dépendants.»

En Éthiopie, jeune destination touristique, les villages qui bordent la route menant vers le sud du pays voient de plus en plus de touristes bien intentionnés descendre de leur véhicule pour distribuer des présents aux habitants... et repartir aussitôt. Résultat : des enfants abandonnent l'école ou leurs troupes pour aller pourchasser les véhicules, dans l'espoir de récolter de l'argent ou des cadeaux.

«Certains touristes ne sortent même plus de leur voiture et se

contentent d'ouvrir leur fenêtre pour lancer des objets», s'indigne Alex, guide touristique éthiopien.

Alors, faut-il bannir le don? Non, répond Julien Buot. «Ce n'est pas le don en lui-même qui est condamnable, mais la façon dont on donne.» Plutôt que d'opter pour cette technique du saupoudrage, l'ATES conseille aux voyageurs de faire un don à des intermédiaires, en l'occurrence des professionnels de l'humanitaire.

## PRÉPARER SON DON

Et un don se prépare en amont, précise Suzanne Ouellet. L'agence de formation au sein du programme canadien de volontariat international Uniterria conseille de trouver une organisation locale vers laquelle se tourner avant le départ. «Une coopérative d'agriculture ou une organisation qui offre du microcrédit pour le démarrage de petites entreprises, par exemple. Un don, même petit, à l'or-

ganisation que vous aurez déniché ira aux bonnes personnes et aura des effets plus grands qu'un don dans la rue.»

Vous pensez faire le bon geste en offrant des choses utiles qui dorment dans vos placards, comme des livres, des jouets ou des vêtements? Si vous n'avez pas une bonne



«Au Vietnam, les premières fois, je sentais une vraie curiosité venant des gens, on pouvait échanger. Aujourd'hui, avec l'arrivée massive du tourisme, on assiste à de la mendicité organisée, les rapports sont agressifs», illustre Julien Passerini, directeur des opérations pour l'agence Expéditions Monde. — PHOTOTHÈQUE LE SOLEIL

connaissance des besoins sur place, votre don se révélera souvent inutile. «Vendez-les plutôt à un bazar de votre quartier, suggère Julien Buot. L'argent issu de cette vente pourra ensuite être donné à une association qui œuvre dans le pays où vous vous rendez, et qui sait exactement de quoi manquent les habitants.»

Adopter les bonnes pratiques du touriste responsable est par ailleurs une véritable solution de rechange au don matériel.

«On voit parfois des voyageurs qui se promènent les poches pleines de crayons et de friandises pour "aider", alors qu'ils achètent sur les marchés touristiques des

objets fabriqués en Chine et qu'ils sont logés dans des hôtels où on ne trouve pas un produit local dans les assiettes, déplore Julien Buot. Choisir des séjours qui coûtent un peu plus cher, mais qui font marcher l'économie du village et acheter ses souvenirs directement auprès des artisans locaux, c'est fondamental.»

3427456

**RÉSERVEZ VITE !**

**NEW YORK AVEC WEEK-END EXPRESS RELÂCHE**  
28 (soir) février au 3 mars  
**PÂQUES**  
17 (soir) au 20 avril

**NEW JERSEY**  
à partir de **239\$**  
occ. quad.

**MANHATTAN**  
à partir de **325\$**  
occ. quad.

**BOSTON**  
Relâche ou Pâques à partir de **209\$**  
occ. quad.

Inclus : autocar de luxe, hôtel 3\* et plus, guide-accompagnateur, taxes (sauf TFI 0,20 %).  
Activités optionnelles.

Permis du Québec

**www.weekend-express.com**  
**1 877 752-0986**

3421223

**voyages bergeron.com**  
depuis 1950

Présente **Passion MONDE**

**La nouvelle génération de circuits**

**Conférences le jeudi 27 février**  
Hôtel Plaza Québec, 3031, boulevard Laurier

|                                        |       |
|----------------------------------------|-------|
| <b>THAÏLANDE</b>                       | 13 h  |
| <b>TURQUIE</b>                         | 15 h* |
| <b>AFRIQUE DU SUD</b>                  | 17 h  |
| <b>CROISIÈRE VINS &amp; SPIRITUEUX</b> | 19 h* |

**Découvrez nos croisières et circuits clés en main**

\*Vols au départ de Québec avec ou sans supplément selon la date de départ et dans la limite des places disponibles.

**Réservez votre place au 1 855 907-0072**  
**www.passionmonde.com**

Une expertise en voyage de plus de 60 ans !

PERMIS DU QUÉBEC



# Le visage peint pour le mariage

La tradition survit dans un petit village musulman de Bulgarie

**VESSELA SERGUEVA**  
Agence France-Presse

**RIBNOVO, Bulgarie — Visage peint derrière des guirlandes de paillettes, paupières fermées pour s'isoler du monde, Letve Osmanova, méconnaissable, célèbre son mariage dans le village musulman bulgare de Ribnovo.**

Ce village de 3500 habitants au sud-ouest du pays est le seul à maintenir vivante cette tradition ayant survécu aux politiques d'assimilation communistes d'avant 1989, ainsi qu'aux crises économiques qu'a traversées le pays le plus pauvre de l'Union européenne.

Endimanchés, les villageois assistaient la fin de semaine dernière aux noces de Refat Avdikov et

Letve Osmanova, âgés de 21 ans. «Je suis fière de notre tradition si rare», déclare Letve en rougissant.

«Nous restons à Ribnovo : elle est couturière et moi garde-forestier. Il fait si bon près des sommets de la montagne», ajoute son futur mari Refat Avdikov.

Les mariés ne se permettent aucune manifestation de tendresse. Affublés d'un collier de billets de banque, ils appellent implicitement à la générosité des convives.

Ceux-ci ne boivent pas d'alcool. Ils dansent la ronde en attendant que la fête culmine, à l'issue de la seconde journée.

Deux tantes couvrent alors le visage de Letve d'une épaisse crème blanche sur laquelle elles collent des paillettes multicolores formant des fleurs. Des guirlandes argentées descendent devant le visage méconnaissable de la mariée, qui ressemble désormais à une poupée aux sourcils et aux lèvres dessinés.

Le pouvoir communiste a été particulièrement dur envers la minorité musulmane et ses traditions

Elle garde désormais les yeux fermés, car elle n'a plus le droit de voir personne.

Habillé «à l'européenne» en costume blanc et en chemise noire, Refat s'efface à côté de la reine de la fête.

«Le visage est caché — à l'instar du voile dans la tradition chrétienne — pour la préserver à ce moment de transition entre la vie de jeune fille et celle de femme mariée», explique Evguenia Ivanova, professeure d'ethnologie à la Nouvelle Université de Sofia.

Ce n'est qu'en l'amenant chez lui que Refat lavera au lait le visage de Letve. Elle ouvrira les yeux après une bénédiction de l'imam, explique Moustafa Avdikov, oncle de Refat.

L'hiver est la saison des mariages à Ribnovo : il y en a eu une douzaine depuis novembre, d'autres suivront.

Les hommes travaillent dans la construction et l'agriculture, notamment à l'étranger : Espagne, Portugal, Allemagne, Israël, Angleterre, Grèce. À leur retour l'hiver, les célibataires ayant mis de l'argent de côté en profitent pour se marier.

«Nous sommes une société patriarcale, où la mère prépare la dot depuis la naissance de la fille», explique Nefié, une mère de 32 ans.

De nombreux habitants de Ribnovo se disent fiers d'avoir rétabli depuis une vingtaine d'années ces noces traditionnelles, oubliées ailleurs.

Car le pouvoir communiste, déjà hostile au christianisme orthodoxe dominant, était particulièrement dur envers les musulmans : il alla



Letve Osmanova et Refat Avdikov, tous deux âgés de 21 ans, prennent la pose lors de leur cérémonie de mariage. Les tantes de Letve lui ont couvert le visage de crème pour y coller des paillettes en forme de fleurs. À partir de ce moment, elle n'ouvrira les yeux qu'une fois de retour à la maison et après la bénédiction de l'imam. — PHOTO AFP

jusqu'à changer de force leurs noms par des patronymes slaves.

Minorité au sein de la minorité musulmane de Bulgarie, les Pomaks — descendants de Bulgares islamisés pendant la domination ottomane (entre le XIV<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècle) — sont «particulièrement attachés à leurs traditions et à leur religion qui traduisent leur identité», note la professeure Ivanova.

## TENTATIVES D'ASSIMILATION

En 1964, les policiers chargés du changement des noms avaient été accueillis à coups de pierres à Ribnovo avant d'accomplir leur tâche.

Méfiantes, les personnes âgées rechignent à évoquer les tentatives

répétées d'assimilation depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, marquées par l'interdiction de la tenue traditionnelle, des rites religieux ou des noms musulmans.

Sévié Béeva, 86 ans, fut «rebaptisée» Sofka en 1964. «Je n'allais plus au travail pour ne pas entendre ce nom. Heureusement qu'après le communisme, j'ai pu rétablir le mien», témoigne-t-elle.

«Nous ne parlons pas aux jeunes de ces humiliations», ajoute Fatmé Kutchoukova, 82 ans.

Elle dit se réjouir de la renaissance des mariages traditionnels : ils «nous montrent tels que nous sommes : généreux et attachés à la famille».

Faites appel à un peu de magie.



Ce qu'il y a de meilleur lors d'un séjour dans un hôtel du *Walt Disney World*, c'est que la magie continue à vous enchanter bien après que vous ayez quitté les parcs. Avec des avantages spéciaux et le légendaire service Disney, les *hôtels Disney* sont synonymes d'émerveillement et d'exaltation. Et maintenant, avec des rabais aussi magiques, vous n'aurez pas à attendre pour montrer votre côté Disney là où les rêves deviennent réalité. Et lorsque vous réservez votre forfait vacances avec Voyages CAA, vous profitez d'avantages AAA Vacations\* exclusifs!

## ÉCONOMISEZ JUSQU'À 30%\*

sur l'hébergement dans les hôtels sélectionnés du *Walt Disney World Resort*. Pour un séjour la plupart des nuits du 4/20–6/15/2014.

Ou économisez encore plus! Optez pour un forfait comprenant les billets et l'hébergement avec un billet *Magic Your Way* de 4 jours au minimum et

OBTENEZ UN JOUR SUPPLÉMENTAIRE **GRATUIT!**

Réservez cette offre magique avant le 4/30/2014.

**WALT DISNEY WORLD**  
Resort en Floride



Appelez un conseiller CAA-Québec, nous sommes spécialisés en vacances Disney!

**1 888 672-7839**  
**caaquebec.com/voyage**

\*Le nombre de chambres offertes dans le cadre de cette offre est limité. Certaines exigences concernant la durée du séjour peuvent s'appliquer. Les économies sont calculées par rapport au prix régulier de la même chambre. Tous les visiteurs qui partagent la même chambre doivent bénéficier du même forfait. S'il y a plus de deux adultes par chambre dans les hôtels de catégorie « Value », « Moderate » ou « Deluxe », des frais supplémentaires par adulte peuvent s'appliquer. Les tarifs de groupe et autres rabais ne sont pas applicables. Réservations à l'avance requises. L'offre exclut les terrains de camping et les villas à 3 chambres, et elle n'est pas valide pour les chambres standards « The Little Mermaid » Disney's Art of Animation Resort et les villas du Disney's Grand Floridian Resort & Spa. Rabais de 30 % pour les hôtels Disney sélectionnés de catégorie « Deluxe » et de type villa et de catégorie « Deluxe »; rabais moindres pour les autres hôtels. Les billets pour les parcs thématiques doivent être utilisés dans les 14 jours suivant leur première utilisation. Voyages CAA-Québec détient un permis du Québec. ©Disney